

**PROTOCOLO DE LA INSPECCION Y CUARENTENAS Y DE LAS CONDICIONES
SANITARIAS PARA LA IMPORTACION DE CHINA DE CARNE DE POLLO DESDE
ARGENTINA ENTRE LA SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA,
PESCA Y ALIMENTOS DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA ADMINISTRACION
GENERAL PARA LA SUPERVISION DE LA CALIDAD, INSPECCION Y
CUARENTENAS DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

La Administración General para la Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular de China (AQSIQ) y la Secretaría de Agricultura Ganadería, Pesca y Alimentos de la República Argentina (de aquí en más denominadas "las dos partes"), mediante negociaciones amistosas, han llegado al siguiente acuerdo con respecto a los requerimientos de cuarentena, inspección y sanidad para la exportación a la República Popular de China de carne de pollo desde la Argentina.

Primera Cláusula

El Servicio Nacional de Sanidad Animal y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la República Argentina, está encargado de efectuar la inspección y cuarentena de la carne de pollo exportada desde Argentina a China y emitir el certificado sanitario.

Segunda Cláusula

SENASA proporcionará al AQSIQ las regulaciones sobre administración de los establecimientos de faena y procesamiento, métodos de inspección y cuarentenas, el procedimiento y normas, muestra de los sellos y firma de los veterinarios autorizados a emitir los certificados sanitarios y las marcas de inspección y cuarentena de la carne de pollo a exportar. El AQSIQ deberá ser notificado de cualquier modificación a alguno de los puntos enumerados con al menos un mes de anterioridad de que los cambios sean efectivos. El SENASA proporcionará al AQSIQ el informe de control de residuos de la Argentina del año anterior y el plan correspondiente al presente año, así como también el sistema de control de las enfermedades mencionadas en las cláusulas 3 y 4, como así también un informe epidemiológico.

Tercera Cláusula

SENASA confirma oficialmente que la República Argentina es libre de Influenza Aviar y Newcastle.

Cuarta Cláusula

Las aves de las que provenga la carne de pollo para exportar a China, deben satisfacer las siguientes condiciones:

- 1- Debe provenir de animales nacidos y criados en Argentina.
- 2- Provenir de granjas que en los últimos 6 meses no hayan aparecido las epidemias de: la Enfermedad de Gumboro, Laringotraquitis aviar, Bronquitis infecciosa aviar, Tifosis

aviar, Cólera aviar, Micoplasmosis Aviar, Psitacosis - Ornitosis, Pullorosis, Enfermedad de Marek, Tuberculosis, Leucemia, Viruela Aviar y Salmonelosis.

Quinta Cláusula

Los establecimientos de faena y procesamiento de aves que exporten carne de pollo a China deben cumplir las leyes y reglamentos de Salud Pública y Salud Veterinaria de Argentina y China.

El procedimiento de registro de las plantas Argentinas habilitadas a exportar a China será el siguiente:

---Una lista de las plantas Argentinas recomendadas junto a la documentación correspondiente, será proveída por SENASA a la Administración para la Certificación y Acreditación de la República Popular de China (ACAC);

---El ACAC enviará un grupo para evaluar in situ las empresas propuestas por la Argentina, y los puntos relevantes de los sistemas de salud pública y veterinaria;

---SENASA debe cooperar con las actividades de evaluación in situ;

--- Después de terminar la verificación, ACAC deberá avisar a SENASA el resultado lo antes posible, a fin de estudiar el informe de la evaluación final, e informar a SENASA el listado de las empresas aprobadas, inmediatamente.

--- En caso necesario la parte china va a reinspeccionar las empresas aprobadas. A las empresas no aprobadas en la reinspección, se les puede dar un plazo para que apliquen las modificaciones sugeridas o descalificarlas directamente.

Sexta Cláusula

El veterinario oficial del SENASA desempeñará las siguientes funciones:

1- Según las leyes y las normas Argentinas, el veterinario oficial efectuará la inspección y cuarentena a las aves que darán origen a la carne a exportar, antes y después de la faena.

2- Certificar que todas las aves faenadas son sanas, sin signos clínicos de enfermedad infecciosa o contagiosa y que no se encuentran lesiones en las carcasas y vísceras.

3- Certificará que los residuos de medicamentos veterinarios, pesticidas, metales pesados, sustancias venenosas o peligrosas, no exceden los límites máximos permitidos en Argentina y China. Certificará que los productos están libres de contaminación de cualquier agente patógeno y en conformidad con las leyes relevantes de Argentina y China.

4- Certificar que los productos son integralmente sanos y seguros para el consumo humano.

Séptima Cláusula

No se permite que los establecimientos que exporten la carne de pollo a China sacrifiquen al mismo tiempo aves que no cumplan con los requerimientos establecidos en la cláusula 4. La carne exportada a China no debe ser procesada al mismo tiempo con carne de pollo que no cumpla con los requerimientos establecidos en las cláusulas 4 y 6.

Un área especial para el almacenamiento en frío en la cámara frigorífica, será destinada para la carne de pollo a exportar a China.

Octava Cláusula

La carne de pollo a ser exportada a China tiene que embalarse con el material que cumpla con las normas sanitarias internacionales. En la superficie del embalaje debe estar indicado en idiomas inglés y chino, el peso del producto, nombre del fabricante y el código del registro, condiciones de almacenamiento y fecha de la fabricación. A su vez deben constar las marcas que certifiquen que se ha cumplimentado con la inspección y cuarentena acorde lo estipulado por el AQSIS.

Novena Cláusula

En todo procedimiento de embalaje, almacenamiento y transporte de la carne exportada a China, se deben cumplimentar las normas sanitarias veterinarias, y prevenirse la contaminación con sustancias venenosas o peligrosas. La temperatura de la parte central de la carne congelada no debe sobrepasar los MENOS DIECIOCHO GRADOS CENTIGRADOS (- 18 °C). Hay que precintar el contenedor después de colocar los productos, bajo la supervisión del veterinario oficial argentino, y el número del precinto debe indicarse en el certificado sanitario. No se permitirá la apertura y cambios durante el transporte.

Décima Cláusula

Cada contenedor (lote) de la carne exportada a China, debe estar acompañado por un original del certificado sanitario original que certifique que el envío está de acuerdo con los requerimientos de este protocolo. También en el certificado hay que indicar el lugar del origen y el destino, el consignador y el consignatario, la fecha de inspección y pruebas, sello y marca, el nombre del establecimiento, el código de registro y el del contenedor.

El certificado estará escrito en idioma español y chino o español e inglés. El formato y el contenido del certificado tiene que ser aprobado previamente por AQSIQ.

Décimo Primer Cláusula

En el caso de la ocurrencia en la Argentina de alguna enfermedad infecciosa o contagiosa listada en la cláusula 3, el SENASA debe informar a AQSIQ inmediatamente y proporcionar todos los detalles respecto a la ocurrencia de la enfermedad. Al mismo tiempo, la exportación de carne de pollo deberá suspenderse. Cuando la enfermedad haya sido eliminada completamente, el SENASA consultará al AQSIQ para la reautorización de la exportación de carne de pollo.

Décimo Segunda Cláusula

La carne de pollo mencionada en el presente protocolo se refiere a cualquier parte comestible, incluidas las vísceras.

Decimotercer Cláusula

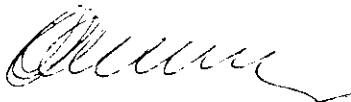
Con el acuerdo de ambas partes, se puede modificar el protocolo.

Decimocuarta Cláusula

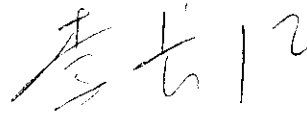
El presente protocolo entrará vigor una vez firmado.

Decimoquinta Cláusula

El presente protocolo es firmado en la Ciudad de Buenos Aires el día dieciseis del Agosto del año 2002. Lleva dos copias, cada una de las cuales serán escritas en la lengua China, española e inglesa, las 3 versiones son igualmente autenticas. En caso de discrepancia se toma la inglesa como estándar.



La República Argentina
Secretaría de Agricultura
Ganadería Pesca y Alimentos
Secretario



La República Popular de China
Administración General para la Supervisión
de Calidad, Inspección y Cuarentenas
Ministro

**PROTOCOL BETWEEN SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK, FISHERIES
AND FOOD OF ARGENTINE REPUBLIC AND GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON INSPECTION, QUARANTINE AND HYGIENIC REQUIREMENTS FOR
CHICKEN MEAT TO BE EXPORTED FROM THE ARGENTINE REPUBLIC TO PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA.**

Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of Argentine Republic and General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ) (hereinafter referred to "both parties"), through friendly negotiations, have agreed on the following inspection, quarantine and hygienic requirements for chicken meat to be exported from Argentine Republic to the People's Republic of China:

Article 1

The National Service of Agri-food, Health and Quality (hereinafter referred to "SENASA") of Argentina shall be responsible for inspection and quarantine of the chicken meat to be exported to China, and the issuance of the health certificate.

Article 2

SENASA shall provide AQSIQ with the managing regulations on slaughtering and processing plants, with the inspection and quarantine methods, procedures and the standards for the exported chicken meat, with sample of the stamping, signatures of the veterinarians authorised to issue the health certificate and inspection and quarantine mark. AQSIQ shall be notified of any modifications or changes to any of the above at least one month before the changes take effect. SENASA shall provide AQSIQ with Argentine Residue Control Program Report of the previous year and the plan of the current year, shall provide AQSIQ with the disease control system on the diseases mentioned in article 3 and 4 at the request of AQSIQ, as well as the Argentine Animal Health Bulletin.

Article 3

SENASA officially confirms that Argentina is free from Fowl Plague and Newcastle Disease.

Article 4

The slaughtered chicken for chicken meat to be exported to the People's Republic of China shall meet the following conditions:

- a) has been raised in Argentina since it was born.
- b) was originated from farms on which there have been no occurrences of Infectious Bursal Disease, Marek's Disease, Avian Mycoplasmosis, Psittacosis-ornithosis, Fowl Typhoid, Pullorum

Disease, Avian Infectious Bronchitis, Avian Infectious Laryngotracheitis, Tuberculosis, Fowl Cholera, Avian Leukosis, Fowl Pox and Avian Salmonellosis for the last six (6) months.

Article 5

The slaughtering and processing plants for exporting chicken meat to the People's Republic of China shall meet the requirements on veterinary health and public health of Argentine and Chinese laws and regulations.

The procedure for Argentine plants' registration in China is as follows:

- A list of recommended Argentine plants and related documents shall be provided by SENASA to Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (herein after referred to as "CNCA").
- CNCA will send its staffs to Argentina to evaluate the recommended Argentine plants and relevant veterinary health and public health system on spot.
- SENASA shall facilitate the on-site evaluation.
- CNCA shall provide SENASA with the evaluation report as soon as possible. CNCA will organize experts to audit and evaluate the report, and will inform SENASA the lists of the approved plants as soon as possible.
- The Chinese side may, if necessary, re-inspect the registered factories. For those proved not in conformity with the requirements, the factory should be ordered to make correction within a specified period, or the registration certificate(s) will be cancelled.

Article 6

The official veterinarians of SENASA shall carry out the following functions:

- a) Conduct ante-mortem and post-mortem quarantine and inspections to chickens from which the exporting meat was originated according to the related Argentine laws and regulations;
- b) Certify that the slaughtered chickens are healthy, free from any clinical signs of infectious and contagious disease, no lesions have been found on the carcass and viscera.
- c) Certify that the residue of veterinary medicine, pesticides, heavy metals, poisonous, hazardous substances in the products do not exceed the maximum limit of Argentina and China. Certify that the products are free from contamination of any pathogenic agent and in conformity with the relevant laws of Argentina and China.
- d) Certify the products are hygienic and wholesome, suitable for human consumption.

Article 7

The slaughtering and processing plants, while slaughtering chicken for chicken meat to be exported to China, shall not slaughter chicken not complying with the requirements of article 4 of this protocol at the same time. Chicken meat eligible for export to China shall not be processed with chicken meat not complying with the requirements of Article 4 and 6 of this protocol. A specialised area within a cold store shall be available for the storage of chicken meat to be exported to China.

Article 8

The exported chicken meat shall be wrapped in new packaging materials complying with the international hygienic standards. The weight of the products, name of manufacturer and its registration number, storage conditions, production date shall be available in Chinese and English on the surface of the package. The surface of the package shall bear the marks indicating that they have passed the inspection and quarantine, which have been filed by AQSIQ.

Article 9

During the packing, storing and transporting, the chicken meat to be exported to China shall meet the veterinary hygienic requirements, and shall be prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The core temperature of frozen chicken meat shall not higher than minus 18 degree centigrade. After loading with the products, the container shall be sealed under the supervision of Argentine official veterinarians. The seal number shall be stated in the health certificate. The package of the products shall not be unwrapped or changed during the transportation.

Article 10

Each container (lot) of chicken meat exported to China shall be accompanied by a original veterinary health certificate which certifies that the shipment comply with the requirements of this protocol, and a clear indication of the departure place and destination, consignee and consignor, date of inspection and test, seal number and trade mark, name of manufacture, the registration number and container number, etc, shall be given.

The certificate should be done in Spanish and Chinese or Spanish and English. The format and content of the health certificate shall be approved by AQSIQ in advance.

Article 11

If there is any occurrence in Argentina of infectious and contagious disease(s) listed in Article 3 of this protocol, SENASA shall immediately notify AQSIQ, provide the detailed information about the occurrence of the disease(s), stop exporting chicken meat to China. When disease(s) has/have been eliminated completely and if the export of products need to be resumed, SENASA shall consult with AQSIQ for approval in advance.

Article 12

In this protocol, chicken meat means any edible part of carcass including offal.

Article 13

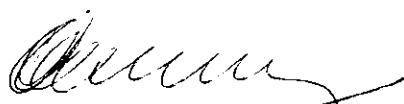
Upon the agreement of both parties, this protocol can be amended.

Article 14

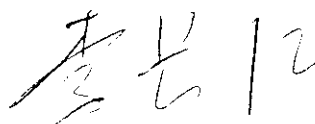
This protocol shall come into force on the date of signing.

Article 15

This protocol is signed in Buenos Aires on August 16TH, 2002, done in duplicate in Chinese, Spanish and English, all versions being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.



Secretary of
Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and
Food of the Argentine Republic



Minister of
General Administration of Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of the People's Republic of
China

阿根廷共和国农牧渔业和食品国务秘书处与
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于中国从阿根廷输入鸡肉的检验检疫和
兽医卫生条件议定书

阿根廷农牧渔业和食品国务秘书处和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称“双方”）经过友好协商，就中国从阿根廷输入鸡肉的检疫和兽医卫生条件达成协议如下：

第一条

阿根廷共和国国家农业和食品卫生质量局（以下简称“阿根廷国家农业和食品卫生质量局”）负责对向中华人民共和国输出的鸡肉实施检验检疫，并出具卫生证书。

第二条

阿根廷共和国国家农业和食品卫生质量局向中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局提供对屠宰鸡的加工厂管理的法规，出口鸡肉的检疫检验方法、程序和标准、检验检疫印章印模、兽医官签名笔迹、检验检疫合格标志等资料，如有更改、变换、应在开始实施前一个月通报中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局。

阿根廷国家农业和食品卫生、质量局向中华人民共和国国家质量

监督检验检疫总局提供阿根廷国家上年度残留控制报告和本年度残留控制计划；根据中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局的要求提供第三、第四条所列动物疫病的防制体系；并定期向中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局提供其动物疫情通报。

第三条

阿根廷国家农业和食品卫生质量局确认其境内无禽流感 and 鸡新城疫。

第四条

向中国输出的鸡肉的屠宰鸡，须符合下列条件：

（一）、出生并一直饲养于阿根廷境内：

（二）、来自过去 6 个月内未发生过传染性法氏囊炎、传染性喉气管炎、传染性支气管炎、鸡伤寒、禽霍乱、禽支原体病、禽衣原体病、鸡白痢、马立克氏病、禽结核病、禽白血病、禽痘和禽沙门氏菌病的农场。

第五条

向中华人民共和国出口鸡肉的屠宰加工厂应符合阿根廷和中国法律法规的要求。

企业的注册程序如下：

——阿根廷国家农业和食品卫生质量局向中华人民共和国国家认证认可监督管理局推荐申请注册登记的企业名单和相关材料；

——中华人民共和国国家认证认可监督管理局派出评审组对所推荐的企业及相应的兽医和公共卫生体系进行实地评估；

——中华人民共和国国家认证认可监督管理局的实地评估应得到阿根廷国家农业和食品卫生质量局的协助；

——中华人民共和国国家认证认可监督管理局完成检查后，将检查结果尽快通知阿根廷国家农业和食品卫生质量局；中华人民共和国国家认证认可监督管理局组织专家对检查报告进行审核，并尽快通知阿根廷国家农业和食品卫生质量局已批准的注册企业名单；

——中方必要时对已获得注册的企业进行复查，对复查不符合要求的企业，可责令其限期整改或取消其注册资格。

第六条

阿根廷官方兽医行使下列职能：

（一）依照阿根廷兽医和人类卫生法律法规对屠宰用鸡实施宰前宰后检验检疫；

（二）证明所有屠宰的鸡是健康的，没有任何传染性疫病的临床症状，胴体和脏器无任何对公共卫生和动物卫生有害的病理变化。

（三）证明产品中兽药、农药、重金属及其它有毒有害物质的残留不超过阿根廷及中国规定的最高限度；产品没有被致病微生物污染，

符合阿根廷及中国的法律规定；

(四) 证明产品是卫生、安全的，适合人类食用。

第七条

向中国输出鸡肉的生产厂家，不得在同一时间、同一车间屠宰不符合本议定书第四条规定的鸡，向中国输出的鸡肉不得与不符合本议定书第四、六条规定的鸡肉一起加工。向中华人民共和国输出的鸡肉应存放在冷库中专门的区域。

第八条

向中国输出的鸡肉必须用符合国际卫生标准的全新材料包装。包装外要用中英文标明品名、重量、生产厂名称、地址和注册登记编号、储存条件、生产日期，并加施经中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局认可备案的检验检疫合格标志。

第九条

向中国输出的鸡肉，从包装、存放到运输全过程，均应符合兽医卫生条件，防止受有害物质的污染，冷藏肉的中心温度不应高于-18° C。货物装入集装箱后，在阿根廷官方兽医监督下加施铅封，铅封号须在卫生证书中注明。运输过程不可拆开及更换包装。

第十条

向中国输出的鸡肉，须每一集装箱（或每批）随附一份正本卫生证书，证明该批产品符合阿根廷和中国兽医和公共卫生法律法规及条件，标明启运地和目的地、收货人和发货人、检验检疫日期、封识与标志、厂名称、注册编号、集装箱号码等。

检疫证书用西班牙文和中文或西班牙文和英文写成。兽医卫生证书的格式、内容须事先获中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局认可。

第十一条

阿根廷一旦发生本协议第三条规定的传染病，阿根廷国家农业和食品卫生质量局应当立即通知中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局，并提供传染病发生的有关详细资料；同时，应立即停止向中国输出鸡肉，当传染病被彻底消灭后，如需恢复出口，应事先商得中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局同意。

第十二条

本协议所称鸡肉是指鸡屠体的任何可食部分，包括内脏。

第十三条

本协议经双方同意，可以修改。

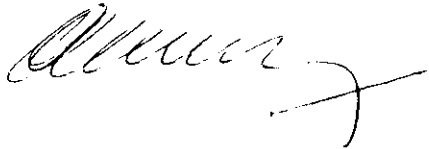
第十四条

本议定书自签字之日起生效。

第十五条

本议定书于二〇〇二年八月十六日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份都用中、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。在解释存在异议时，以英文为准。

阿根廷共和国
农牧渔业和食品国务秘书



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局局长

